



- SCHUMANN *Liebesgram*, Op. 74, No. 3 (1849)
 Miah Persson and Florian Boesch
- Songs from *Liederalbum für die Jugend*, Op. 79 (1849)
Schneeglöckchen
 Er Ist's
 Miah Persson
- Songs from *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*,
 Op. 98a (1849)
 Wer sich
 An die Türen
 Florian Boesch
- Liebeslied*
 Miah Persson
- Es stürmet am Abendhimmel, Op. 89, No. 1 (1850)
 Florian Boesch
- Nachtlied, Op. 96, No. 1 (1850)
 Miah Persson
- "Aufträge" from *Lieder und Gesänge III*, Op. 77 (1850)
 Florian Boesch
- Songs from *Sechs Gedichte und Requiem*, Op. 90 (1850)
 Die Sennin
 Miah Persson
 Meine Rose
 Florian Boesch
 Requiem
 Miah Persson
- "Abendlied" from *Sechs Gesänge*, Op. 107 (1851)
 Florian Boesch
- Warnung, Op. 119, No. 2 (1851)
 Florian Boesch
- Songs from *Gedichte der Königin Maria Stuart*, Op. 135
 Abschied von der Welt
 Miah Persson
 Gebet
 Miah Persson

Funded, in part, by the Koret Foundation, this performance is part of Cal Performances' 2016/17 Koret Recital Series, which brings world-class artists to our community.

*Additional support made possible, in part, by Patron Sponsors
 Annette Campbell-White and Ruediger Naumann-Etienne.*



Miah Persson, the internationally renowned Swedish soprano, has worked all over the world as a recital and concert artist as well as on the operatic stage. Throughout her distinguished career she has performed Gretel in *Hänsel und Gretel*, Fiordiligi in *Così fan tutte*, and Pamina in *Die Zauberflöte* at the Metropolitan Opera; Susanna in *Le nozze di Figaro* and Zerlina in *Don Giovanni* at Covent Garden; the title role in *L'incoronazione di Poppea* at La Scala; Fiordiligi and Susanna at the Vienna State Opera; The Governess in *The Turn of the Screw*, Fiordiligi, Donna Elvira in *Don Giovanni*, and Anne Trulove in *The Rake's Progress* at the Glyndebourne Festival; Donna Elvira at the Théâtre des Champs-Élysées; Fiordiligi at the Bavarian State Opera, Hamburg State Opera, New National Theatre Tokyo, in Stockholm, and in concerts and for a Deutsche Grammophon recording at the Festspielhaus Baden-Baden; Pamina in *Die Zauberflöte* on a concert tour of Europe with the Akademie für Alte Musik Berlin, conducted by René Jacobs; The Countess in concerts of *Figaro* with the Budapest Festival Orchestra in Berlin and New York; and a new opera by Michel Van der Aa for Netherlands Opera with performances in Amsterdam and at Opera di Roma.

Persson has appeared with the Chicago Symphony Orchestra, Bayerischer Rundfunk Munich, and Accademia Santa Cecilia; the Simón Bolívar Orchestra and Gustavo Dudamel in Salzburg and at the Proms in London (televised and broadcast by the BBC); in Strauss' *Four Last Songs* with the Montreal Symphony Orchestra; on a tour of South America with the Budapest Festival Orchestra in Mahler's Symphony No. 4; in Strauss' *Four Last Songs* with the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin; Mozart concert arias at the Concertgebouw Amsterdam; Mahler's Second Symphony with the New York Philharmonic, the MDR Mitteldeutscher Rundfunk, Philharmonia, and the London Symphony Orchestra; Bach's Mass in B minor at La Fenice; Mahler's Symphonies Nos. 2 and 4 and Mozart arias with the Los Angeles Philharmonic; Bach's *St. Matthew Passion* with the Rotterdam Philharmonic Orchestra; *Peer Gynt* with the Vienna Symphony

at the Vienna State Opera and with the BBC Symphony Orchestra; and recitals at London's Wigmore Hall, the Wiener Konzerthaus, Amsterdam's Concertgebouw, the Schubertiade, and the Tonhalle Zurich.

Engagements for the 2016–17 season and beyond include the current US recital tour with Florian Boesch and Malcolm Martineau, including concerts at Spivey Hall, the Schubert Club of Saint Paul, Carnegie Hall, and the Vancouver Recital Society; Donna Elvira in *Don Giovanni* with Opera de Lyon at the Royal Opera House Muscat; Haydn's *Lord Nelson* Mass at the Internationale Stiftung Mozarteum Salzburg; Mahler's Second Symphony at the Philharmonie Luxembourg; the title role in *L'incoronazione di Poppea* with Concerto Italiano at Carnegie Hall; Beethoven's *Missa Solemnis* in Ann Arbor; and Donna Elvira in *Don Giovanni* at the Liceu Barcelona.

Austrian baritone **Florian Boesch** is one of today's foremost lieder interpreters, with appearances at Wigmore Hall in London, the Musikverein and Konzerthaus in Vienna, the Concertgebouw in Amsterdam, Laeiszhalle in Hamburg, the Philharmonie in Cologne, the Edinburgh and Schwetzingen festivals, the Philharmonie in Luxemburg, as well as throughout the United States and Canada. Accompanied by Malcolm Martineau, he performed the complete Schubert cycle in Glasgow; in the summer of 2015 the duo toured Australia (Sydney, Adelaide, Melbourne).

Florian Boesch was a Wigmore Hall artist-in-residence for the 2014–15 season. During the current season he is artist-in-residence at the Konzerthaus in Vienna, where he will appear in Mendelssohn's *Elias*, Beethoven's Ninth Symphony, Bach's *St. John Passion*, as well as with Schubert's *Die schöne Müllerin*, Krenek's *Reisebuch aus den österreichischen Alpen*, and in a recital program with the Musicabanda Franui. Further concert highlights include Haydn's *Lord Nelson* Mass in Salzburg, Brahms' *A German Requiem* with the Orchestra of St. Luke's at Carnegie Hall as well as with the Bergen Philharmonic Orchestra, and Bach's *St. Matthew Passion* on tour with Collegium Vocale Gent.



He will also perform recitals in Amsterdam, Utrecht, and London.

As a frequent guest on the concert stage Boesch has worked with leading orchestras including the Vienna and Berlin Philharmonics, the Royal Concertgebouw Orchestra in Amsterdam, Orchestre Philharmonique de Radio France, the Gewandhausorchester in Leipzig, the London Symphony Orchestra, Danish National Symphony Orchestra, Mozarteumorchester Salzburg, and Bamberger Symphoniker, and under such distinguished conductors as Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Sir Simon Rattle, Franz Welser-Möst, Gustavo Dudamel, and Valery Gergiev. He has collaborated closely with Nikolaus Harnoncourt, with whom he recently performed *Messiah* and *Saul* at the Musikverein in Vienna and Purcell's *The Fairy Queen* at the Styriarte Festival in Austria. Further joint projects include Haydn's *The Creation* and *The Seasons* at the Salzburg Festival, and *The Creation* in Japan.

Operatic engagements have taken Boesch to the Salzburg Festival (*Così fan tutte*), Theater an der Wien (*Radamisto*, *Lazarus*, *The Three-penny Opera*), and a world premiere of a staged version of *Messiah*, Hamburg State Opera, Handel Festspiele Halle, Bregenzer Festspiele, Tokyo, Los Angeles, and the Bolshoi Theatre in Moscow (*Die Zauberflöte*). In 2011 he debuted as *Wozzeck* at the Opera Cologne.

His recording of lieder and ballads by Carl Loewe, with Roger Vignoles on Hyperion, received the prestigious Edison Klassik Award. Boesch's CDs of Schubert's *Der Wanderer* (Hyperion, R. Vignoles) and the complete Schubert cycle with *Winterreise*, *Die schöne Müllerin*, and *Schwanengesang* (Onyx, M. Martineau) have won wide acclaim. *Die schöne Müllerin* was nominated for a Grammy Award in the category Best Classical Vocal Solo.

Florian Boesch received his initial vocal training from Ruthilde Boesch and later studied lieder and oratorio with Robert Holl in Vienna.

Malcolm Martineau was born in Edinburgh, read music at St. Catharine's College, Cambridge and studied at the Royal College of

Music. Recognized as one of the leading accompanists of his generation, he has worked with many of the world's greatest singers, including Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchsclager, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker, and Bryn Terfel.

He has presented his own series at Wigmore Hall in London and at the Edinburgh Festival. Martineau has appeared throughout Europe in venues including London's Wigmore Hall and the Barbican; La Scala, Milan; the Chatelet, Paris; the Liceu, Barcelona; Berlin's Philharmonie and Konzerthaus; Amsterdam's Concertgebouw; and Vienna's Konzerthaus and Musikverein. Other venues include New York's Alice Tully Hall and Carnegie Hall; the Sydney Opera House in Australia; and at the Aix-en-Provence, Vienna, Edinburgh, Schubertiade, Munich, and Salzburg music festivals.

Recording projects have included the complete Beethoven folk songs and Schubert, Schumann, and English song recitals with Bryn Terfel; Schubert and Strauss recitals with Simon Keenlyside plus the Grammy Award-winning *Songs of War*; recital recordings with Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kozena, Della Jones, Susan Bullock, Solveig Kringelborn, Anne Schwanewilms, Dorothea Röschmann, and Christiane Karg; the complete Fauré songs with Sarah Walker and Tom Krause; the complete Britten folk songs; the complete Poulenc songs and Britten song cycles, as well as Schubert with Florian Boesch; Reger with Sophie Bevan; and the complete Mendelssohn songs.

Martineau received an honorary doctorate at the Royal Scottish Academy of Music and Drama in 2004, and was appointed International Fellow of Accompaniment in 2009. He was the artistic director of the 2011 Leeds Lieder + Festival. Martineau was made an OBE in the 2016 New Year's Honors.

ROBERT SCHUMANN (1810–1856)

Sehnsucht WoO.121

(Robert Schumann)

Sterne der blauen
Himmlichen Auen,
Grüßt mir das Mädchen,
Das ich geliebt!
Weit in der Ferne
Möcht' ich so gerne
Wo das geliebte
Mädchen mir weilt.
Schweigende Sterne,
Grüßt mir die Ferne,
Grüßt mir das Mädchen,
Das ich geliebt!
Sterne der blauen
Himmlichen Auen,
Treuliche Winde,
Küßt sie von mir!
Stumme Vertraute,
Küßt mir die Braut,
Bringt ihr auch Tränen,
Tränen von mir.
Ach, ich muß weinen,
Tränen der Einen,
Tränen der Sehnsucht,
Teuere, dir!

Gesanges Erwachen

(Justinus Kerner)

Könnst' ich einmal wieder singen,
Wär ich wiederum gesund,
Aber noch will's Herz zerspringen,
Und in Trauern schweigt der Mund.
Kaum, daß diese leise Klage
Aus dem vollen Busen drang,
Wie an einem Wintertage
Oft schon halb ein Vogel sang.
Wie aus Wolken eng verschlossen
Halb oft dringt ein Sonnenblick,
Bald von Regen übergossen,
Wiederkehrt in sich zurück.
Also hellte mein Gemüthe
Ach nur kurz ein lichter Traum,
Und vom aufgeweckten Liede
Hallten diese Töne kaum.

Longing

O stars up on high
in fields of heaven,
greet for me the girl
I have loved!
Far away I should
love to journey
to where my dear
girl dwells.
O silent stars,
greet for me the distance,
greet for me the girl,
I have loved!
O stars up on high
in the fields of heaven,
o faithful winds,
kiss her for me!
O you silent accomplices,
kiss for me the bride,
bring tears too,
tears from me.
Ah! I must weep tears
for my own darling,
tears of longing,
tears for you, my love!

Song's awakening

If I could sing once more,
I would get well again,
but my heart is still breaking,
and my lips are mute with grieving.
The soft lament no more than whimpered
from my full heart,
like a bird has often sung
on a winter's day.
Just as tightly gathered clouds
are often pierced by a ray of sun,
which, when doused with rain,
soon withdraws into itself again.
Thus did a bright dream,
ah so briefly lighten my spirits,
and the sounds of the ensuing song
could scarcely make themselves heard.

Songs from *Liederkreis*, Op. 39
(Joseph von Eichendorff)

Waldesgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!
„Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.“
So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich—Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.
„Du kennst mich wohl—von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald!“

Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.
Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.
Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

A forest dialogue

It is already late, already cold,
why ride lonely through the forest?
The forest is long, you are alone,
you lovely bride! I'll lead you home!
“Great is the deceit and cunning of men,
my heart is broken with grief,
the hunting horn echoes here and there,
O flee! You do not know who I am.”
So richly adorned are steed and lady,
so wondrous fair her youthful form,
now I know you—may God protect me!
You are the enchantress Lorelei.
“You know me well—from its towering rock
my castle looks deep and silent down
into the Rhine.

It is already late, already cold,
you shall never leave this forest again!”

Moonlit night

It was as though Heaven
had softly kissed the Earth,
so that she in a gleam of blossom
had now to dream of him.
The breeze passed through the fields,
the corn swayed gently to and fro,
the forests murmured softly,
the night was so clear with stars.
And my soul spread
its wings out wide,
flew across the silent land,
as though flying home.

Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halb versunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.
Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?
Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie von künftigem großen Glück!

Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blüh'n.
Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.
Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine, sie ist Dein!

**Dein Angesicht, Op. 127, No. 2
(Heinrich Heine)**

Dein Angesicht, so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum gesehen,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenreich.
Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

**Songs from *Frauenliebe und -leben*, Op. 42
(Adelbert von Chamisso)**

Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;

A beautiful foreign land

The tree-tops rustle and shudder
as if at this very hour
the ancient gods were pacing
these half-sunken walls.
Here beyond the myrtle trees
in secret twilight splendor,
what are you telling me, fantastic night,
obscurely, as in a dream?
The glittering stars gaze down on me,
fierily and full of love,
the distant horizon speaks with rapture
of some great happiness to come!

Spring night

Over the garden, through the air
I heard birds of passage fly,
a sign that spring is in the air,
flowers already bloom below.
I could shout for joy, could weep,
for it seems to me it cannot be!
All the old wonders come flooding back,
gleaming in the moonlight.
And the moon and stars say it,
and the dreaming forest whispers it,
and the nightingales sing it:
She is yours, is yours!

Your face

Your face so lovely and fair
appeared to me in a recent dream,
so mild, it looks, and angel-like,
and yet so pale, so full of pain.
And your lips alone are red;
but death shall soon kiss them pale.
The heavenly light will be extinguished
that gleams from your innocent eyes.

Since first seeing him

Since first seeing him,
I think I am blind;

Wo ich hin nur blicke,
 Seh' ich ihn allein;
 Wie im wachen Traume
 Schwebt sein Bild mir vor,
 Taucht aus tiefstem Dunkel
 Heller nur empor.
 Sonst ist licht- und farblos
 Alles um mich her,
 Nach der Schwestern Spiele
 Nicht begehrt ich mehr,
 Möchte lieber weinen
 Still im Kämmerlein;
 Seit ich ihn gesehen,
 Glaub' ich blind zu sein.

wherever I look,
 I see only him;
 as in a waking dream
 his image hovers before me,
 rising out of deepest darkness
 ever more brightly.
 All else is dark and pale
 around me,
 my sisters' games
 I no more long to share,
 I would rather weep
 quietly in my room;
 since first seeing him,
 I think I am blind.

Helft mir, ihr Schwestern
 Helft mir, ihr Schwestern
 Freundlich mich schmücken,
 Dient der Glücklichen heute mir,
 Windet geschäftig
 Mir um die Stirne
 Noch der blühenden Myrte Zier.
 Als ich befriedigt,
 Freudigen Herzens,
 Sonst dem Geliebten im Arme lag,
 Immer noch rief er,
 Sehnsucht im Herzen,
 Ungeduldig den heutigen Tag.
 Helft mir, ihr Schwestern,
 Helft mir verscheuchen
 Eine törichte Bangigkeit;
 Daß ich mit klarem
 Aug' ihn empfangen,
 Ihn, die Quelle der Freudigkeit.
 Bist, mein Geliebter,
 Du mir erschienen,
 Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
 Laß mich in Andacht,
 Laß mich in Demut,
 Laß mich verneigen dem Herren mein.
 Streuet ihm, Schwestern,
 Streuet ihm Blumen,
 Bringet ihm knospende Rosen dar,
 Aber euch, Schwestern,
 Grüß' ich mit Wehmut,
 Freudig scheidend aus eurer Schar.

Help me, O sisters
 Help me, O sisters,
 with my bridal attire,
 serve me today in my joy,
 busily braid
 about my brow
 the wreath of blossoming myrtle.
 When with contentment
 and joy in my heart
 I lay in my beloved's arms,
 he still called,
 with longing heart,
 impatiently for this day.
 Help me, my sisters,
 help me banish
 a foolish fearfulness;
 so that I with bright eyes
 may receive him,
 the source of my joy.
 Have you, my love,
 really entered my life,
 do you, O sun, give me your glow?
 Let me in reverence,
 let me in humility
 bow before my lord.
 Scatter flowers, O sisters,
 scatter flowers before him,
 bring him budding roses.
 But you, sisters,
 I greet with sadness,
 as I joyfully take leave of you.

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan
Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, unbarmherziger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlaßne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt, ich bin
Nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Innres still zurück,
Der Schleier fällt,
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Now you have caused me my first pain
Now you have caused me my first pain,
but it struck hard.
You sleep, you harsh and pitiless man,
the sleep of death.
The deserted one stares ahead,
the world is void.
I have loved and I have lived,
and now my life is done.
Silently I withdraw into myself,
the veil falls,
there I have you and my lost happiness,
you, my world!

**Songs from *Kerner Lieder*, Op. 35
(Justinus Kerner)**

Erstes Grün
Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
O wie mein Herz nach dir verlang!
Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!
Hier in des Waldes stillem Grund
Drück' ich dich, Grün, an Herz und Mund.
Wie treib' ich mich von den Menschen fort!
Mein Leid das hebt kein Menschenwort;
Nur junges Grün, an's Herz gelegt,
Macht, daß mein Herze stiller schlägt.

First green
You young green, you fresh grass!
How many hearts have you healed
that fell ill from the winter's snow,
O how my heart longs for you!
Already you wake from the earth's night,
how my eyes laugh to behold you!
Here in the forest's silent depths
I press you, O green, to my heart and lips.
How I'm driven to shun mankind!
No human word can ease my sorrow;
only young grass laid on my heart
can make it beat more calmly.

Sehnsucht
Sehnsucht nach der Waldgegend
Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfängen
Doch so lange, lange Jahr! —
Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell;
Eure Wogen, eure Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd,
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.
Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,

Longing
Longing for woodland
Would that I had never left you,
majestic, wondrous woods!
You surrounded me lovingly
for many a long year! —
Where in your twilight places,
birds and silvery streams
were heard, many a song also flowed,
fresh and bright, from my heart;
Your waving, your echoing,
your untiring murmur,
all your melodies
awoke in my breast the songs.
Here in these wide pastures
all is desolate and silent,

Und ich schau' in blauen Lüften
 Mich nach Wolkenbildern um.
 Wenn ihr's in den Busen zwinget,
 Regt sich selten nur das Lied:
 Wie der Vogel halb nur singet,
 Den von Baum und Blatt man schied.

and I search the blue skies
 for any sign of cloud.
 If you try to force a song
 it will seldom succeed;
 just as caged birds only half sing,
 when severed from leafy trees.

Stille Tränen

Du bist vom Schlaf erstanden
 Und wandelst durch die Au,
 Da liegt ob allen Landen
 Der Himmel wunderblau.
 So lang du ohne Sorgen
 Geschlummert schmerzenlos,
 Der Himmel bis zum Morgen
 Viel Tränen niedergoß.
 In stillen Nächten weinet
 Oft mancher aus den Schmerz,
 Und Morgens dann ihr meintet,
 Stets fröhlich sei sein Herz.

Silent tears

You have arisen from sleep
 and wander through the meadow,
 over all the countryside
 the sky lies wondrously blue.
 While you slumbered free of care
 and free of sorrow,
 the sky shed many tears
 until morning dawned.
 Many a man in silent nights
 will often weep out his sorrow,
 and then in the morning you imagine
 his heart is always happy.

**Songs from *Zwölf Gedichte aus 'Liebesfrühling,'* Op. 37
 (Friedrich Rückert)**

Der Himmel hat eine Träne geweint

Der Himmel hat eine Träne geweint,
 Die hat sich ins Meer verlieren gemeint.
 Die Muschel kam und schloß sie ein;
 Du sollst nun meine Perle sein.
 Du sollst nicht vor den Wogen zagen,
 Ich will hindurch dich ruhig tragen.
 O du mein Schmerz, du meine Lust,
 Du Himmelsträn' in meiner Brust!
 Gib, Himmel, daß ich in reinem Gemüte
 Den reinsten deiner Tropfen hüte!

Heaven shed a tear

Heaven shed a tear
 that thought to lose itself in the sea.
 The seashell came and locked it in;
 my pearl shall you now be.
 You shall not fear the waves,
 I shall bear you calmly through them.
 O you, my pain, O you, my joy,
 you tear of heaven in my breast!
 Grant, heaven, that with pure soul
 I might guard the purest of your drops!

O ihr Herren

O ihr Herren, o ihr werten
 Großen, reichen Herren all!
 Braucht in euren schönen Gärten
 Ihr denn keine Nachtigall?
 Hier ist eine, die ein stilles
 Plätzchen sucht die Welt entlang!
 Räumt mir eines ein, ich will es
 Euch bezahlen mit Gesang.

O you lords

O you lords, O all you worthy,
 great and wealthy lords!
 Have you no need in your beautiful gardens
 of a single nightingale?
 Here is one who searches
 for a quiet corner throughout the world!
 Grant me but this and I shall
 repay you with song.

Herbstlied, Op. 43, No. 2

(Siegfried August Mahlmann)

Das Laub fällt von den Bäumen,
 Das zarte Sommerlaub.
 Das Leben mit seinen Träumen
 Zerfällt in Asch' und Staub—ja, ja.
 Die Vöglein im Walde sangen,
 Wie schweigt der Wald jetzt still!
 Die Lieb' ist fortgegangen,
 Kein Vöglein singen will—ja, ja.
 Die Liebe kehrt wohl wieder,
 Im lieben künft'gen Jahr,
 Und alles kehrt dann wieder,
 Was jetzt verklungen war.
 Du Winter, sei willkommen,
 Dein Kleid ist rein und neu,
 Er hat den Schmuck genommen,
 Den Schmuck bewahrt er treu.

Autumn song

Leaves fall from the trees,
 the tender summer leaves.
 Life with its dreams
 falls apart in ashes and dust—yes, yes.
 The little birds sang in the wood,
 how the wood is silent now!
 Love has departed,
 no bird wishes to sing—yes, yes.
 Love will return again
 in the happy future,
 and all things then will return
 that now have died away.
 Welcome, O winter,
 your raiment is pure and new,
 winter has taken beauty—
 which it will faithfully guard!

Belsatzar, Op. 57

(Heinrich Heine)

Die Mitternacht zog näher schon;
 In stummer Ruh' lag Babylon.
 Nur oben in des Königs Schloß,
 Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.
 Dort oben in dem Königssaal
 Belsatzar hielt sein Königsmahl.
 Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
 Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.
 Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
 So klang es dem störrigen Könige recht.
 Des Königs Wangen leuchten Glut;
 Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.
 Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
 Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.
 Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
 Die Knechtschar ihm Beifall brüllt.
 Der König rief mit stolzem Blick;
 Der Diener eilt und kehrt zurück.
 Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
 Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.
 Und der König ergriff mit frevler Hand
 Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.
 Und er leert' ihn hastig bis auf den Grund
 Und rufet laut mit schäumendem Mund:
 Jehova! dir künd' ich auf ewig Hohn,—
 Ich bin der König von Babylon!

Belshazzar

The midnight hour was drawing on;
 in hushed repose lay Babylon.
 But high in the castle of the king
 torches flare, the king's men clamour.
 Up there in the royal hall
 Belshazzar was holding his royal feast.
 The vassals sat in shimmering rows,
 and emptied the beakers of glistening wine.
 The vassals made merry, the goblets rang;
 noise pleasing to that obdurate king.
 The king's cheeks glow like coals;
 his impudence grew as he quaffed the wine.
 And arrogance carries him blindly away;
 and he blasphemous God with sinful words.
 And he brags insolently, blasphemous wildly;
 the crowd of vassals roar him on.
 The king called out with pride in his eyes;
 the servant hurries out and then returns.
 He bore many vessels of gold on his head;
 plundered from Jehovah's temple.
 With impious hand the king
 grabs a sacred beaker filled to the brim.
 And he drains it hastily down to the dregs,
 and shouts aloud through foaming lips:
 "Jehovah! I offer you eternal scorn—
 I am the king of Babylon!"

Doch kaum das grause Wort verklang,
 Dem König ward's heimlich im Busen bang.
 Das gellende Lachen verstummte zumal;
 Es wurde leichenstill im Saal.
 Und sieh! und sieh! an weißer Wand
 Da kam's hervor wie Menschenhand;
 Und schrieb und schrieb an weißer Wand
 Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.
 Der König stieren Blicks da saß,
 Mit schlotternden Knien und totenblaß.
 Die Knechtschar saß kalt durchgraut,
 Und saß gar still, gab keinen Laut.
 Die Magier kamen, doch keiner verstand
 Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.
 Belsazar ward aber in selbiger Nacht
 Von seinen Knechten umgebracht.

Liebesgram

Op. 74, No. 3

(Emanuel Geibel)

Dereinst, dereinst
 Gedanke mein
 Wirst ruhig sein.
 Läßt Liebesglut
 Dich still nicht werden:
 In kühler Erden
 Da schläfst du gut;
 Dort ohne Liebe
 Und ohne Pein
 Wirst ruhig sein.
 Was du im Leben
 Nicht hast gefunden,
 Wenn es entschwinden
 Wird dir's gegeben.
 Dann ohne Wunden
 Und ohne Pein
 Wirst ruhig sein.

Those terrible words had hardly faded,
 than the king was filled with secret fear.
 The shrill laughter was suddenly silent;
 it became deathly still in the hall.
 And see! and see! on the white wall
 a shape appeared like a human hand;
 and wrote and wrote on the white wall
 letters of fire, and wrote and went.
 The king sat there with staring eyes,
 with trembling knees and pale as death.
 The host of vassals sat stricken with horror,
 and sat quite still, and made no sound.
 The soothsayers came, not one of them all
 could interpret the letters of fire on the wall.
 Belshazzar however in that same night
 was done to death by his own vassals.

Love's sorrow

One day, one day,
 my thoughts,
 you shall be at rest.
 Though love's ardor
 gives you no peace,
 you shall sleep well
 in cool earth;
 there without love
 and without pain
 you shall be at rest.
 What you did not
 find in life
 will be granted you
 when life is ended.
 Then, free from torment
 and free from pain,
 you shall be at rest.

Songs from the *Liederalbum für die Jugend*,
Op. 79

Schneeglöckchen
(Friedrich Rückert)

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen
Vom Himmel fiel,
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen
Am zarten Stiel.
Schneeglöckchen läutet; was bedeutet's
Im stillen Hain?
O komm geschwind! im Haine läutet's
Den Frühling ein.
O kommt, ihr Blätter, Blüt und Blume,
Die ihr noch träumt,
All' zu des Frühlings Heiligtume!
Kommt ungesäumt!

Er ist's
(Eduard Mörike)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
—Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja du bist!
Dich hab ich vernommen!

Songs from *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*, Op. 98a
(Johann Wolfgang von Goethe)

Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach, der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt,
Und läßt ihn seiner Pein.
Ja! laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.
Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,
Mich Einsamen die Qual.

Snowdrop

The snow that only yesterday fell in flakes
from the sky,
hangs now, frozen, as a little bell
from a delicate stem.
A snowdrop rings; what can it mean
in the silent grove?
O come quickly! In the grove it's ringing
springtime in.
Come quickly, leaves, blossom and flowers,
you who still dream,
into spring's sanctuary!
Come without delay!

Spring is here

Spring sends its blue banner
fluttering on the breeze again;
sweet, well-remembered scents
drift propitiously across the land.
Violets dream already,
will soon begin to bloom.
—Listen, the soft sound of a distant harp!
Spring, that must be you!
It's you I've heard!

He who gives himself up to solitude

Who gives himself to loneliness,
ah, he is soon alone;
others live, others love,
and leave him to his pain.
Yes! leave me to my torment!
And if I can but once
be truly lonely,
then I'll not be alone.
A lover steals up, listening
to learn if love's alone.
So in my solitude
do pain and torment
steal over me by day and night.

Ah, werd ich erst einmal
Einsam im Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

Ah, when once I lie lonely
in my grave,
loneliness will leave me alone!

An die Türen will ich schleichen
An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn:
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.
Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint;
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

I shall steal from door to door
I'll steal from door to door,
quietly and humbly I'll stand;
a kindly hand will offer food,
and I'll go on my way.
Men will think themselves happy,
when they see me standing there;
they will shed a tear,
and I'll not know why they weep.

Liebeslied

(Marianne von Willemer in collaboration
with Johann Wolfgang von Goethe)

Dir zu eröffnen mein Herz verlangt mich;
Hört' ich von deinem, darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig die Welt mich an!
In meinem Sinne wohnt mein Freund nur,
Und sonst keiner und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang ward mir ein Vorsatz!
Mein Leben will ich nur zum Geschäfte
Von seiner Liebe machen,
Ich denke seiner, mir blutet das Herz,
Kraft hab' ich keine als ihn zu lieben,
So recht im Stillen; was soll das werden?
Will ihn umarmen, und kann es nicht.

I long to open my heart to you;
When I heard of yours, I longed for it;
How sadly the world gazes at me,
My friend alone dwells in my mind,
No one else and not a trace of the foe.
A plan dawns on me like sunrise!
Henceforth I'll devote all my life
To his love,
I think of him, my heart bleeds,
I have no strength but to love him
In silence; where will this lead?
I long to embrace him and cannot.

Es stürmet am Abendhimmel,
Op. 89, No. 1
(Wilfried von der Neun)

Es stürmet am Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht.
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr spricht.
Die Wolke vom Sturm gezogen,
Dehnt weit die Arme aus:
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im Sturmgebraus.
Da scheidet die Braut von dannen,
Die Wolke der Sturm entraft;
Der Purpur ist all verschwunden,
Schwarz ist sie und grausenhaft.

A storm rages in the evening sky

A storm rages in the evening sky,
the sunlight trembles:
a single cloud on high
speaks to the sun of joy and love.
The cloud, driven by the storm,
stretches wide its arms,
crimson with love, it glows
and woos in the roaring storm.
Its sweetheart then departs,
the storm whisks away the cloud;
the crimson has now vanished,
the sun is fearsome and black.

Nachtlied, Op. 96, No. 1
(Johann Wolfgang von Goethe)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest Du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.
Es ist dein holder Gedanke,
Der tröstend mich umspielt,
Es ist dein stilles Sehnen,
Was meine Schläfe kühlt!
Und was wie Harfen klänge
Um meine Sinne schwirrt,
Mein Name ist's, der leise
Von deinen Lippen irrt.
Ich fühle deine Nähe!
Es ist dein Wunsch, dein Geist,
Der mich aus weiter Ferne
An deinen Busen reisst.

“Aufträge” from
Lieder und Gesänge III, Op. 77
(Christian L'Egru)

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!
Wart' ein wenig, kleine Welle!
Will dir einen Auftrag geben
An die Liebste mein.
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüße sie mir fein!
Sag, ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herab geschwommen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.
Nicht so eilig! halt! erlaube,
Kleine, leichtbeschwingte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr tausend Grüße sagen,
Hundert obendrein.
Sag, ich wär' mit dir geflogen,
Über Berg und Strom gezogen:

Night song

Over every mountain-top
lies peace,
in every tree-top
you scarcely feel
a breath of wind;
the little birds are hushed in the wood.
Wait, soon you, too,
will be at peace.
It is your dear thoughts
that comfortingly play about me,
it is your silent yearning
that cools my brow!
And the harp-like murmuring
in my mind
is my own name softly
escaping your lips.
I feel your presence!
It is your desire and spirit,
drawing me from afar
close to your heart.

Messages

Not so fast, not so fast!
Wait a moment, little wave!
I've a message to give you
for my sweetheart.
If you glide past her,
greet her fondly!
Say I'd have come too,
sailing on your back:
and would have boldly
begged a kiss for my greeting,
but pressing time
did not allow it.
Not so fast! Stop! Allow me,
little light-winged dove,
to entrust you with something
for my sweetheart!
Give her a thousand greetings,
and a hundred more.
Say, I'd have flown with you
over mountain and river:

Für den Gruß einen Kuß
 Kühn mir zu erbitten;
 Doch der Zeit Dringlichkeit
 Hätt' es nicht gelitten.
 Warte nicht, daß ich dich treibe,
 O du träge Mondesscheibe!
 Weißt's ja, was ich dir befohlen
 Für die Liebste mein:
 Durch das Fensterchen verstohlen
 Grüße sie mir fein!
 Sag, ich wär' auf dich gestiegen,
 Selber zu ihr hinaufzufliegen:
 Für den Gruß einen Kuß
 Kühn mir zu erbitten,
 Du seist schuld, Ungeduld
 Hätt' mich nicht gelitten.

and would have boldly
 begged a kiss for my greeting,
 but pressing time
 did not allow it.
 Don't wait for me to drive you on,
 you lazy old moon!
 You know what I ordered you
 to do for my sweetheart:
 peep through the window-pane
 and give her my love!
 Say I'd have climbed on you
 and flown to her in person:
 and would have boldly
 begged a kiss for my greeting,
 that it's my fault
 impatience did not allow it.

Songs from *Sechs Gedichte und Requiem*, Op. 90

Die Sennin
 (Nikolaus Lenau)

Schöne Sennin, noch einmal
 Singe deinen Ruf ins Tal,
 Daß die frohe Felsensprache
 Deinem hellen Ruf erwache.
 Horch, o Sennin, wie dein Sang
 In die Brust den Bergen drang,
 Wie dein Wort die Felsenseelen
 Freudig fort und fort erzählen!
 Aber einst, wie Alles flieht,
 Scheidest du mit deinem Lied,
 Wenn dich Liebe fortbewogen,
 Oder dich der Tod entzogen.
 Und verlassen werden stehn,
 Traurig stumm herübersehn
 Dort die grauen Felsenzinnen
 Und auf deine Lieder sinnen.

The cowgirl

Lovely cowgirl, sing once more
 your song into the valley,
 that the cliffs wake with joyful speech
 at your clear summons.
 Listen, girl, how your song
 has pierced the heart of the mountains,
 how the souls of the crags joyfully
 keep echoing your words!
 But all things pass, and one day
 you will depart with your song,
 when love has drawn you away
 or death has claimed you.
 And the towering grey crags
 will then stand deserted,
 sadly looking down in silence,
 remembering your songs.

Meine Rose
(Nikolaus Lenau)

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefen Bronnen.
Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

Requiem
(Old Catholic poem, translated
by Leberecht Blücher Dreves)

Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.
Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut im Himmelspracht.
Seid Fürsprecher, heil'ge Seelen,
Heil'ger Geist, laß Trost nicht fehlen;
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt:
Ruh' von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

My rose

To spring's fair jewel,
to the rose, my delight,
already drooping and pale
from the heat of the sun,
I bring a beaker of water
from the deep, dark well.
Rose of my heart!
You droop and pale
from the silent shaft of pain;
I would silently pour out
my soul at your feet,
as I pour water for this flower!
Even though I might not then
see you happily revive.

Requiem

Rest from pain-wracked toil
and love's passionate ardor;
he who desired
blessed reunion in Heaven
has entered
the Savior's dwelling.
For the righteous, bright stars
shine within the tomb,
for him, who will himself
appear as a night star,
when he beholds his Lord
in Heavenly glory.
Intercede for him, holy souls,
Holy spirit, let comfort not be lacking.
Do you hear? Songs of joy resound,
solemn tones,
among them the lovely song
of the angels' harp:
Rest from pain-wracked toil
and love's passionate ardor;
he who desired
blessed reunion in Heaven
has entered
the Savior's dwelling.

“Abendlied”

from *Sechs Gesänge*, Op. 107
(Johann Gottfried Kinkel)

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Weh'n,
Nun hört man aller Orten
Der Engel Füße geh'n.
Rings in die Tiefe senket
Sich Finsternis mit Macht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht!
Nun steh'n im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem, festem Gleise
Der goldne Wagen geht.
Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht;
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht!

Warnung, Op. 119, No. 2
(Gustav Pfarrrius)

Es geht der Tag zur Neige,
Der Licht und Freiheit bot,
O schweige, Vöglein, schweige,
Du singst dich in den Tod.
Die Winde nächtlich rauschen,
Die Blätter zittern bang,
Den Feinden, die drin lauschen,
Verrät dich dein Gesang.
Glutäugig durchs Gezweige
Der finstre Schuhu droht:
O schweige, Vöglein, schweige,
Du singst dich in den Tod!

Evening song

It has become so still;
the evening breeze has dropped;
now in every place the footsteps
of angels can be heard.
All around, darkness gathers
and sinks down deep;
my heart, cast off what ails you
and what causes you distress!
Now the stars appear in majesty
in the vault of heaven;
likewise the golden chariot
passes on its sure course.
So too it will guide your way
by the stars through the night;
cast off, my heart, what ails you
and what causes you distress!

Warning

The day is declining
that offered light and freedom;
be silent, little bird,
you are singing yourself into death.
The night winds stir,
the leaves tremble in fear;
your song betrays you
to your enemies that listen there.
The burning eyes of the screech-owl
glower their menace through the branches;
be silent, little bird,
you are singing yourself into death.

Berkeley RADICAL

INCLUSION, INNOVATION, AND IMMERSION

This performance is part of the 2016/17 Berkeley RADICAL *Immersion* strand, a selection of concerts and related activities that dive deeply into a single genre or follow the trajectory of an artist's work, allowing fresh, new perspectives to emerge. Cal Performances' next vocal *Immersion* program features the continuation of our season-long international choral festival with a performance by the **Choir of King's College, Cambridge** (March 24). Our Celebration of the Human Voice continues with a concert with **The Tallis Scholars** (Apr 6). For complete details of all performances and related activities, please visit calperformances.org.

Songs from *Gedichte der Königin Maria Stuart*, Op. 135
(Translated into German by Gisbert Freiherr von Vincke)

Abschied von der Welt

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.
Ihr Feinde, laßt von eurem Neid:
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,
Des Schmerzes Übermaß wird mich verzehren.
Bald geht mit mir zu Grabe Haß und Streit.
Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,
Erwägt und glaubt, daß ohne Kraft und Glück
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.
So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,
Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

Farewell to the world

What use is the time still allotted me?
My heart is dead to earthly desires,
my shadow is severed from all but sorrow,
the joy of death alone remains.
Cease envying me, O enemies:
my heart abjures all honor and nobility,
excess of anguish will devour me,
hatred and schism will soon be buried with me.
O friends, who will remember me with love,
consider and believe that without power or fortune
there is nothing good I can achieve.
So do not wish for the return of happier days,
and because I've been sorely punished here
on earth,
pray that a share of eternal peace might be mine!

Gebet

O Gott, mein Gebeiter,
Ich hoffe auf Dich!
O Jesu, Geliebter,
Nun rette Du mich!
Im harten Gefängnis,
In schlimmer Bedrängnis
Ersehne ich Dich;
In Klagen dir klagend,
Im Staube verzagend,
Erhör, ich beschwöre,
Und rette Du mich!

Prayer

O Lord God,
I put my trust in Thee!
O beloved Jesus,
rescue me!
In my harsh prison,
in dire affliction
I long for Thee;
lamenting I cry to Thee,
despairing in the dust,
hearken, I implore Thee,
and rescue me!

Translations of "Sehnsucht," songs from *Liederkreis*, "Dein Angesicht," songs from *Frauenliebe und -leben*, songs from *Kerner Lieder*, "Der Himmel hat eine Traene geweint," "O ihr Herren," "Belsatzar," "Liebesgram," "Schneeglöckchen," "Er ist's," songs from *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*, "Aufträge," songs from Op. 90, and songs from *Gedichte der Königin Maria Stuart* by Richard Stokes from *The Book of Lieder*, published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of the *Fischer-Dieskau Book of Lieder*, published by Victor Gollancz Ltd, 1976. "Gesanges Erwachen," "Herbstlied," "Liebeslied," "Es stürmet am Abendhimmel," and "Nachtlied" by Richard Stokes.